



CHINESE A2 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A2 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A2 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Tuesday 3 May 2005 (morning)
Mardi 3 mai 2005 (matin)
Martes 3 de mayo de 2005 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.

CHINESE A2 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A2 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A2 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

选答甲组或者乙组

甲组

分析比较下面的两篇选文。

讨论其文字和主题之间的相似与差异，并评论两位作者为传达其意图所采用的手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

甲组第一篇

有关天圆地方

罗素先生说，在古代的西方，大概就数古希腊人最为文明，比其他人等聪明得多。但要论对世界的看法，他们的想法就不大对头——他们以为整个世界是个大沙盘，搁在一条大鲸鱼的背上。鲸鱼又漂在一望无际的海上。成年扛着这么个东西，鲸鱼背上难受，偶尔蹭个痒痒，这时就闹地震。古埃及的人看法比他们正确，他们认为大地是个球形，浮在虚空之中。埃及人还算过地球的直径，居然算得十分之准。这种见识上的差异源于他们住的地方不同：埃及人住在空旷的地方，举目四望，周围是一圈地平线，和蚂蚁爬上篮球时的感觉一模一样，所以说地是个球。希腊人住在多山的群岛上，往四周一看，支离破碎，这边山那边海。他们那里还老闹地震，所以就想出了沙盘鲸鱼之说。罗素举这个例子是要说，人们的见识总要受处境的限制，这种限制既不知不觉，又牢不可破——这是一个极好的说明。

中国古人对世界的看法是：天圆地方，人在中间，堂堂正正，这是天经地义。谁要对此有怀疑，必是妖孽之类。这是因为地上全是四四方方的耕地，天上则是圆圆的穹隆盖，睁开眼一看，正是天圆地方。其实这说法有漏洞，随便哪个木匠都能指出来：一个圆，一个方，斗在一起不合榫。要么都圆，要么都方才合理，但我不记得哪个木匠敢跳出来反对天经地义。其实哪有什么天经地义，只有些四四方方的地界，方块好画呀。人自己把它画出来，又把自己陷在里面了。顺便说一句，中国文人老说：三光日月星；还自以为概括得全面。但随便哪个北方的爱斯基摩人听了都不认为这是什么学问。天上何止有三光？还有一光——北极光！要是倒回几百年去，你和一个少年气盛的文人讲这些道理，他不仅听不进，还要到衙门里去揭发你，说你是个乱党——其实，想要明白些道理，不能觉得什么顺眼就信什么，还要听得进别人说。当然，这道理只对那些想要知道真理的人适用。

王小波（一九九七年）

甲组第二篇

言听计从

一般来说，我不大信报纸——我自己就干过报纸工作，知道些台前幕后的情况。我也不怎么听得进别人对我的指导。如果有人对我说，文章该怎么写，做人该怎么做，我会很客气地点头，而决不会认真去做的。这倒不是不谦虚，而是因为这些都是冷暖自知的事，旁人很难说到点子上。

5 但是，有一类意见我绝对言听计从，不管是书面的，还是口头的。那就是有关身体健康方面的各种建议。

听人说，早上起来喝杯盐开水，既能洗胃，又能治便秘，我立即照办，并推而广之。拉上儿子、丈夫，还带上小保姆。于是，一家四口一人一杯盐开水，喝得唏哩呼噜。

10 看报纸，说妇女得乳腺病的一大原因就是食物结构中动物蛋白较高，粗纤维过少。我大吃一惊！以后每天买菜时尽量挑绿色的，满满一大篮子买回家，仿佛家中喂着食草动物一般。

一个朋友告诫我，睡觉一定要赶在子夜之前，子夜觉胜似补药。从此，每晚一过十一点，我就催自己：子夜觉，子夜觉啊……简直像大限临头。

15 报上说，绿茶防癌，我便只喝绿茶；报上说，铝制品不能长时间盛咸东西，我决不让咸东西在里面过夜；报上说白薯的蛋白质及各种维生素超过苹果、梨、葡萄等水果，我就在家动员每人每天必吃白薯一块；听人说花生和黄瓜不能同时食用，桌上便再也不见它俩一起出现，报上说……

20 要命的是，有时候报纸上也会自相矛盾。一篇文章介绍锌对人体多么多么重要，刚要去买来吃，又见到一篇文章说，人体的微量元素是有严格的比例的，胡乱添加有害无益；以前说饭后吃点水果有助于消化，可最近又说食用水果的最佳时间是清晨空腹时。无所适从的我，最后只能用最新研究成果来作为真理的标准。丈夫摸着了我的脾气，有时就会故意吓唬我。

25 比如今天早上，他见我正喝牛奶，就一本正经地说：报上写了，喝牛奶的最佳时间不是早上而是晚上。我一急，便问：“真的？”他点点头。要不是从他那狡猾的笑中看出来，恐怕我真的会言听计从地重新规划喝牛奶的时间。

人，要真是陷入了迷茫，那简直无可救药。

蒋丽萍（一九九三年）

乙组

分析比较下面的两篇选文。

讨论其文字和主题之间的相似与差异，并评论两位作者为传达其意图所采用的手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

乙组第一篇

《儿童目击者》丛书

我们城市上空已经很难见到蓝天了，天真浪漫儿童的眼眸里已经很难有飞鸟的踪影了，在钢筋水泥的城市里，人类真正成了最孤独的动物。我们怎么还忍心让我们的孩子继续忍受这种孤独？难道你还要让他们被我们的发明变成电脑儿童？

- 5 世界其实是色彩斑斓的，自然其实是丰富多彩的。蔚蓝的大海上，海鸥扇动着它们白色的羽翼，你可听见波涛汹涌的潮声；清澈的池塘里，小鸭拨动着它们嫩黄的双蹼，你可看见憨态可掬的身躯；茂密的丛林中，各种各样昆虫的奇特的体型、亮丽的色彩，让任何设计大师都会深感惭愧；可爱的小松鼠弓着背、瞪着一双大眼睛端坐在树干上，将松果用前爪送进嘴里，此时此刻，无论如何，你是不是都忍不住想上前去触摸它们一下呢？

这便是《儿童目击者》丛书带给你赏心悦目的感受，这便是《儿童目击者》丛书带给你五彩斑斓的色彩。你和你的孩子会同时发现，自然原来是这么美丽的。

- 15 《儿童目击者》丛书是英国 DK 出版公司为激发孩子们的阅读兴趣而新近推出的一套丛书，将生动的图画和引人入胜的故事优美地结合起来，抓住孩子们的兴趣点，增长他们的知识，培养他们热爱读书的好习惯。

- 20 这套丛书印刷精美绝伦，完全可以和英国 DK 公司的原版书相媲美，色彩丰富，图像逼真，是国内同类出版物所望尘莫及的。大量的高清晰度、近距离照片实在让人叹为观止。我们可以这样对您说，只要您打开书本，定能身临其境。您何曾与大自然如此亲近地交流，倾听到那些来自大自然的声音，倾听到那些令您心动的声音？告诉我您如何舍得放手，您的孩子又如何舍得放手呢？

- 25 翻开《儿童目击者》丛书，你才会真的发现，窗外那一片蓝蓝的天、绿油油的草，才是我们真的家啊！

知识出版社（二〇〇〇年）

乙组第二篇

书评：《波波熊的故事》

这本童书 24 开本，方方正正，惹人喜爱，主要适合幼儿和小学低年级孩子阅读。许多年轻的爸爸妈妈曾经告诉我：你们书评家评书，一定要写上适合阅读的层次。因为在书店的“儿童文学”书架上，0-22 岁的书，都在这个范围里面，家长们为孩子选书苦不堪言。想想，颇有道理，这方面

5 我们的儿童文学书评人包括儿童文学评论家做得并不尽人意。

《波波熊的故事》最早刊发在《幼儿智力世界》画刊上，当时我以为是作者的短篇童话，后来才知道那是作者开的一个系列的专栏。它也是这本刊物的一个品牌栏目。作者精心营造，一写就是数年。后来波波熊成了童话作家萧袤的代名词。在中国，给幼儿写童话的作家本来就少得可怜，

10 而在这稀少的作家队伍里，男性作家就更少得可怜了。我在编辑《童话世界》低年级创刊号上，曾经选过《波波熊的故事》的首篇童话《紫葡萄路灯》。当时，我犹豫再三，才把这篇我喜欢的童话选上去的。

《紫葡萄路灯》是一篇构思精巧的童话，写的是波波熊把葡萄送给小朋友的故事，从波波熊的家到他外婆家的路上，原本没有路灯，很黑。后来，波波熊给每个小动物家的门口都送去了一串葡萄，他把葡萄枝插在电

15 源上，于是，这里就有了紫葡萄路灯。出奇的构思充满了诗情画意和温馨的色彩，但我犹豫的是：这会不会与科学常识矛盾？因为幼儿生活在一个常识的世界里，父母们给孩子上的第一课就是如何认识危险，比如说：水、火、电、刀等等。我说服自己的理由是：童话是想象的产物，不能以

20 科学常识或者生活常识作为判断标准。所以，我采用了这篇童话并受到了小读者们的喜欢。

《波波熊的故事》的可爱之处，就在于它很热闹，充满动感，十分适合男孩子阅读。在幼儿童话里面，大部分是柔美的“妈妈”童话，很少有充满阳刚之气的作品。萧袤的童话在这个意义上说，是做了一个令人称道的

25 贡献。因为，作者在他的人物形象构造上，就赋予了他男孩子的特征：聪明、勇敢、正直。毫无疑问，所有年轻的爸爸在培养自己孩子（指男孩子）时，都希望把他们塑造成具有聪明、勇敢、正直品格的孩子。而《波波熊的故事》中的波波熊，正是按照这个性格演绎他的生活和故事的。

这本书倒是很贴近幼儿的心理和幼儿的生活习惯，足以见作者本人在熟悉和了解小主人公的生活和心理方面还是下了一番心血的。在儿童文学

30 里面，越是年龄层次低的作品就越难写，这是儿童文学作家包括童话作家们的一个共识。因为，它需要童心童趣童情的成分更多一些。萧袤正是一个富有童心的作家，他这些热闹非凡、充满奇思妙想的童话作品，就是最好的证明。

安武林（二〇〇四年）

CHINESE A2 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A2 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A2 – VERSIÓN TRADICIONAL

選答甲組或者乙組

甲組

分析比較下面的兩篇選文。

討論其文字和主題之間的相似與差異，並評論兩位作者為傳達其意圖所採用的手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

甲組第一篇

有關天圓地方

羅素先生說，在古代的西方，大概就數古希臘人最為文明，比其他人等聰明得多。但要論對世界的看法，他們的想法就不大對頭——他們以為整個世界是個大沙盤，擱在一條大鯨魚的背上。鯨魚又漂在一望無際的海上。成年扛著這麼個東西，鯨魚背上難受，偶爾蹭個癢癢，這時就鬧地震。古埃及的人看法比他們正確，他們認為大地是個球形，浮在虛空之中。埃及人還算過地球的直徑，居然算得十分之準。這種見識上的差異源於他們住的地方不同：埃及人住在空曠的地方，舉目四望，週圍是一圈地平綫，和螞蟻爬上籃球時的感覺一模一樣，所以說地是個球。希臘人住在多山的群島上，往四週一看，支離破碎，這邊山那邊海。他們那裡還老鬧地震，所以就想出了沙盤鯨魚之說。羅素舉這個例子是要說，人們的見識總要受處境的限制，這種限制既不知不覺，又牢不可破——這是一個極好的說明。

中國古人對世界的看法是：天圓地方，人在中間，堂堂正正，這是天經地義。誰要對此有懷疑，必是妖孽之類。這是因為地上全是四四方方的耕地，天上則是圓圓的穹隆蓋，睜開眼一看，正是天圓地方。其實這說法有漏洞，隨便哪個木匠都能指出來：一個圓，一個方，斗在一起不合榫。要麼都圓，要麼都方才合理，但我不記得哪個木匠敢跳出來反對天經地義。其實哪有甚麼天經地義，祇有些四四方方的地界，方塊好畫呀。人自己把牠畫出來，又把自己陷在裡面了。順便說一句，中國文人老說：三光日月星；還自以為概括得全面。但隨便哪個北方的愛斯基摩人聽了都不認為這是甚麼學問。天上何止有三光？還有一光——北極光！要是倒回幾百年去，你和一個少年氣盛的文人講這些道理，他不僅聽不進，還要到衙門裡去揭發你，說你是個亂黨——其實，想要明白些道理，不能覺得甚麼順眼就信甚麼，還要聽得進別人說。當然，這道理祇對那些想要知道真理的人適用。

王小波（一九九七年）

甲組第二篇

言聽計從

一般來說，我不大信報紙——我自己就幹過報紙工作，知道些臺前幕後的情況。我也不怎麼聽得進別人對我的指導。如果有人對我說，文章該怎麼寫，做人該怎麼做，我會很客氣地點頭，而決不會認真去做的。這倒不是不謙虛，而是因為這些都是冷暖自知的事，旁人很難說到點子上。

5 但是，有一類意見我絕對言聽計從，不管是書面的，還是口頭的。那就是有關身體健康方面的各種建議。

聽人說，早上起來喝杯鹽開水，既能洗胃，又能治便秘，我立即照辦，並推而廣之。拉上兒子、丈夫，還帶上小保姆。於是，一家四口一人一杯鹽開水，喝得唏哩呼嚕。

10 看報紙，說婦女得乳腺病的一大原因就是食物結構中動物蛋白較高，粗纖維過少。我大吃一驚！以後每天買菜時儘量挑綠色的，滿滿一大籃子買回家，彷彿家中喂著食草動物一般。

一個朋友告誡我，睡覺一定要趕在子夜之前，子夜覺勝似補藥。從此，每晚一過十一點，我就催自己：子夜覺，子夜覺啊……簡直像大限臨頭。

15 報上說，綠茶防癌，我便祇喝綠茶；報上說，鋁製品不能長時間盛咸東西，我決不讓咸東西在裡面過夜；報上說白薯的蛋白質及各種維生素超過蘋果、梨、葡萄等水果，我就在家動員每人每天必吃白薯一塊；聽人說花生和黃瓜不能同時食用，桌上便再也不見牠倆一起出現，報上說……

20 要命的是，有時候報紙上也會自相矛盾。一篇文章介紹鋅對人體多麼多麼重要，剛要去買來吃，又見到一篇文章說，人體的微量元素是有嚴格的比例的，胡亂添加有害無益；以前說飯後吃點水果有助於消化，可最近又說食用水果的最佳時間是清晨空腹時。無所適從的我，最後祇能用最新研究成果來作為真理的標準。丈夫摸著了我的脾氣，有時就會故意嚇唬我。比如今天早上，他見我正喝牛奶，就一本正經地說：報上寫了，喝牛奶的最佳時間不是早上而是晚上。我一急，便問：“真的？”他點點頭。要

25 不是從他那狡猾的笑中看出來，恐怕我真的會言聽計從地重新規劃喝牛奶的時間。

人，要真是陷入了迷茫，那簡直無可救藥。

蔣麗萍（一九九三年）

乙組

分析比較下面的兩篇選文。

討論其文字和主題之間的相似與差異，並評論兩位作者為傳達其意圖所採用的手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

乙組第一篇

《兒童目擊者》叢書

我們城市上空已經很難見到藍天了，天真浪漫兒童的眸子裡已經很難有飛鳥的蹤影了，在鋼筋水泥的城市裡，人類真正成了最孤獨的動物。我們怎麼還忍心讓我們的孩子繼續忍受這種孤獨？難道你還要讓他們被我們的發明變成電腦兒童？

- 5 世界其實是色彩斑斕的，自然其實是豐富多彩的。蔚藍的大海上，海鷗扇動著牠們白色的羽翼，你可聽見波濤洶涌的潮聲；清澈的池塘裡，小鴨撥動著牠們嫩黃的雙蹼，你可看見憨態可掬的身軀；茂密的叢林中，各種各樣昆蟲的奇特的體型、亮麗的色彩，讓任何設計大師都會深感慚愧；可愛的小松鼠弓著背、瞪著一雙大眼睛端坐在樹幹上，將松果用前爪送進
- 10 嘴裡，此時此刻，無論如何，你是不是都忍不住想上前去觸摸牠們一下呢？

這便是《兒童目擊者》叢書帶給你賞心悅目的感受，這便是《兒童目擊者》叢書帶給你五彩斑斕的色彩。你和你的孩子會同時發現，自然原來是這麼美麗的。

- 15 《兒童目擊者》叢書是英國 DK 出版公司為激發孩子們的閱讀興趣而新近推出的一套叢書，將生動的圖畫和引人入勝的故事優美地結合起來，抓住孩子們的興趣點，增長他們的知識，培養他們熱愛讀書的好習慣。

- 20 這套叢書印刷精美絕倫，完全可以和英國 DK 公司的原版書相媲美，色彩豐富，圖像逼真，是國內同類出版物所望塵莫及的。大量的高清晰度、近距離照片實在讓人嘆為觀止。我們可以這樣對您說，祇要您打開書本，定能身臨其境。您何曾與大自然如此親近地交流，傾聽到那些來自大自然的聲音，傾聽到那些令您心動的聲音？告訴我您如何捨得放手，您的孩子又如何捨得放手呢？

- 25 翻開《兒童目擊者》叢書，你才會真的發現，窗外那一片藍藍的天、綠油油的草，才是我們真的家啊！

知識出版社（二〇〇〇年）

乙組第二篇

書評：《波波熊的故事》

這本童書 24 開本，方方正正，惹人喜愛，主要適合幼兒和小學低年級孩子閱讀。許多年輕的爸爸媽媽曾經告訴我：你們書評家評書，一定要寫上適合閱讀的層次。因為在書店的“兒童文學”書架上，0-22 歲的書，都在這個範圍裡面，家長們為孩子選書苦不堪言。想想，頗有道理，這方面

5 我們的兒童文學書評人包括兒童文學評論家做得並不盡人意。

《波波熊的故事》最早刊發在《幼兒智力世界》畫刊上，當時我以為是作者的短篇童話，後來才知道那是作者開的一個系列的專欄。牠也是這本刊物的一个品牌欄目。作者精心營造，一寫就是數年。後來波波熊成了童話作家蕭袤的代名詞。在中國，給幼兒寫童話的作家本來就少得可憐，

10 而在這稀少的作家隊伍裡，男性作家就更少得可憐了。我在編輯《童話世界》低年級創刊號上，曾經選過《波波熊的故事》的首篇童話《紫葡萄路燈》。當時，我猶豫再三，才把這篇我喜歡的童話選上去的。

《紫葡萄路燈》是一篇構思精巧的童話，寫的是波波熊把葡萄送給小朋友的故事，從波波熊的家到他外婆家的路上，原本沒有路燈，很黑。後來，波波熊給每個小動物家的門口都送去了一串葡萄，他把葡萄枝插在電源上，於是，這裡就有了紫葡萄路燈。出奇的構思充滿了詩情畫意和溫馨的色彩，但我猶豫的是：這會不會與科學常識矛盾？因為幼兒生活在一個常識的世界裡，父母們給孩子上的第一課就是如何認識危險，比如說：水、火、電、刀等等。我說服自己的理由是：童話是想象的產物，不能以

15 科學常識或者生活常識作為判斷標準。所以，我採用了這篇童話並受到了小讀者們的喜歡。

《波波熊的故事》的可愛之處，就在於牠很熱鬧，充滿動感，十分適合男孩子閱讀。在幼兒童話裡面，大部份是柔美的“媽媽”童話，很少有充滿陽剛之氣的作品。蕭袤的童話在這個意義上說，是做了一個令人稱道的

25 貢獻。因為，作者在他的人物形像構造上，就賦予了他男孩子的特徵：聰明、勇敢、正直。毫無疑問，所有年輕的爸爸在培養自己孩子（指男孩子）時，都希望把他們塑造成具有聰明、勇敢、正直品格的孩子。而《波波熊的故事》中的波波熊，正是按照這個性格演繹他的生活和故事的。

這本書倒是很貼近幼兒的心理和幼兒的生活習慣，足以見作者本人在熟悉和了解小主人公的生活和心理方面還是下了一番心血的。在兒童文學

30 裡面，越是年齡層次低的作品就越難寫，這是兒童文學作家包括童話作家們的一個共識。因為，牠需要童心童趣童情的成份更多一些。蕭袤正是一個富有童心的作家，他這些熱鬧非凡、充滿奇思妙想的童話作品，就是最好的證明。

安武林（二〇〇四年）